

## Lección 8 - Los libros Apócrifos

Uno de las batallas fuertes para el asunto de la Biblia tiene que ver con los libros Apócrifos o *La Apócrifa*.

La Apócrifa incluye algunos libros añadidos al canon del Antiguo Testamento que encontramos en la Septuaginta.

**Canon** (*caña, regla*). Este término tiene diversos sentidos: 1. Cualquier regla o vara que sirva para medir (p. ej., el nivel de un albañil). Un libro que tiene derecho a estar incluido dentro de la Biblia recibe el nombre de «canónico»; uno que no posea este derecho es dicho «no canónico»; el derecho a quedar admitido dentro de la Escritura es la «canonicidad». 5. El canon es también la lista normativa de libros inspirados y recibidos de parte de Dios. Cuando hablamos del canon del AT o del NT, hablamos en este sentido.<sup>1</sup>

Aunque La Apócrifa usualmente refiere a los libros del Antiguo Testamento debemos entender que hay otros libros apócrifos también que supuestamente deben ser parte del nuevo testamento.

### 1. *Evangelios apócrifos.*

De carácter herético, se pueden mencionar el *Evangelio de los Ebionitas*, el *de los Egipcios*, el *de Marción*, el *de Pedro*, el *de los Doce Apóstoles* y el *de Bernabé y Bartolomé*; de carácter legendario y fantástico, se conocen el *Protoevangelio de Santiago*, el *Pseudo-Mateo*, *La Natividad de María*, el *Evangelio de José el Carpintero*, la *Dormición de María*, el *Evangelio de Tomás*, el *de la Infancia*, el *de Pedro* y el *de Nicodemo*.

Lo anterior no agota el catálogo, sino que es tan sólo una muestra de la gran variedad de escritos que se difundieron en los primeros siglos.

Sus fechas de redacción oscilan desde el segundo siglo hasta el quinto, y su contenido va desde adiciones legendarias y fantásticas a historias irreverentes y descabelladas, como en el «Evangelio de Tomás. Se cuentan fantasías como aquella en la que el Niño hace unos pájaros de barro, a los que da vida, con lo que estos se lanzan a volar, y cómo el Niño con Su poder hizo morir a otro niño que le había contrariado.

En estas historias se narran hechos absurdos y totalmente alejados del elevado carácter que se hace patente en todas las maravillas y obra obediente del Señor en los Evangelios canónicos. Ello muestra la decadencia a la que había llegado la cristiandad post-apostólica (*cf.* la advertencia de Pablo en Hch. 20:28–31, etc.).

---

<sup>1</sup> Samuel Vila Ventura, [\*Nuevo diccionario bíblico ilustrado\*](#) (TERRASSA (Barcelona): Editorial CLIE, 1985), 135.

Otros escritos son lisa y llanamente heréticos en muchas doctrinas, incluyendo el docetismo (herejía que pretendía que el cuerpo del Señor era una mera apariencia, y negaba la realidad de la Encarnación. Hay también libros cuyo fin es la glorificación y exaltación de María.<sup>2</sup>

### **(2) *Hechos apócrifos.***

Cabe mencionar: (a) los *Hechos de Pablo*, (b) *de Pedro*, (c) *de Juan*, (d) *de Andrés*, (e) *de Tomás*. Novelescos, pero, peor aún, manchados con la herejía docetista (el cuerpo humano de Cristo no era real), excepto el primero, y todos ellos defendiendo el ascetismo (Ejercicio y práctica de un estilo de vida austero y de renuncia a placeres materiales con el fin de adquirir unos hábitos que conduzcan a la perfección moral y espiritual).<sup>3</sup>

### **(3) *Epístolas apócrifas.***

Incluyen varias pretendidamente escritas por la Virgen, una por el mismo Señor, y otras por el apóstol Pedro en las que hace un violento ataque contra Pablo; falsificación de evidente tendencia ebionita (afirmaban que Jesús era el Mesías pero rechazaban su preexistencia), de Pablo a Séneca, etc.<sup>4</sup>

### **(4) *Apocalipsis apócrifos,***

De los que se pueden mencionar los *de Pedro*, *de Pablo*, uno no canónico *de Juan*, *de Tomás* y *Esteban*, e incluso uno *de María*.<sup>5</sup>

### **(5) *Los libros Apócrifos del Antiguo Testamento***

Los apócrifos (en griego “escondidos”, “secretos”), son obras literarias escritas en los siglos I y II a.C. que fueron consideradas como parte del canon de las Escrituras por los católicos romanos y los griegos ortodoxos.

Los apócrifos reconocidos por la Iglesia Católica son: Tobías, Judit, Eclesiástico, Sabiduría de Salomón, I y II Macabeos, la Oración de Manasés, Baruc, la Epístola de Jeremías, unas adiciones al libro de Ester y otras al libro de Daniel, incluyendo el relato de Susana, Bel y el Dragón, y la oración de Azarías.

---

<sup>2</sup> Samuel Vila Ventura, [\*Nuevo diccionario bíblico ilustrado\*](#) (TERRASSA (Barcelona): Editorial CLIE, 1985), 67–68.

<sup>3</sup> Samuel Vila Ventura, [\*Nuevo diccionario bíblico ilustrado\*](#) (TERRASSA (Barcelona): Editorial CLIE, 1985), 68.

<sup>4</sup> Samuel Vila Ventura, [\*Nuevo diccionario bíblico ilustrado\*](#) (TERRASSA (Barcelona): Editorial CLIE, 1985), 68.

<sup>5</sup> Samuel Vila Ventura, [\*Nuevo diccionario bíblico ilustrado\*](#) (TERRASSA (Barcelona): Editorial CLIE, 1985), 68.

A continuación los títulos de algunos de los libros apócrifos no reconocidos como canónicos por los católicos, así como de pseudoepigráficos del AT: Carta de Aristeas, III Esdras, Jubileos, Antigüedades Bíblicas (Pseudo-Filón), Vida de Adán y Eva (versiones griega y latina), Paralipómenos de Jeremías, III y IV Macabeos, Vida de los Profetas, Salmos de Salomón, Libro Arameo de Ajicar, José y Asenet, Oráculos Sibílicos, I, II y III Enoc, Ascensión de Isaías, Testamentos de los Doce Patriarcas, Testamento de Job, Asunción de Moisés, Testamento de Abraham, Testamentos de Isaac y Jacob, Testamento de Salomón, Testamento de Adán, apócrifo de Ezequiel.

La iglesia católica no reconoció estos libros como parte del canon de la Biblia hasta el año 1546 en el concilio de Trento.

Aunque aparecen en la Septuaginta, Jerónimo no los consideraba parte de la Biblia, pero Agustín sí. La tradición protestante sigue los consejos de Jerónimo, viendo a los apócrifos como escritos que merecen lectura, pero no consideración como Sagrada Escritura.

Aquí están algunas razones que los libros apócrifos no son parte del canon de la Escritura.

## **1) Los libros apócrifos fueron rechazados por los judíos**

No se puede encontrar los libros apócrifos en las Biblias Hebreas. La Septuaginta no fue usada en las Sinagogas y no es evidencia que los judíos aceptaron los libros apócrifos. Los eruditos judíos nunca los aceptaron como canónicos.

## **2. Los libros apócrifos contienen doctrinas que contradicen las Escrituras**

En algunas partes de estos libros aparecen hechos que contradicen doctrinas de las Escrituras.

Se narran con aprobación episodios de clara superchería, por no decir hechicería, se presenta a ángeles y santos que interceden en el cielo ante Dios, se ruega por los muertos, etcétera.

Vamos a mirar algunos ejemplos de herejía en estos libros.

### **A) Apoya el uso de magia el cual es una abominación a Dios.**

#### **Tobit 6.5-9 (Dios Habla Hoy)**

*El muchacho abrió el pescado y separó la hiel, el corazón y el hígado. Luego puso a asar un poco de pescado y se lo comió. El resto lo saló y lo guardó. Y siguieron juntos el viaje hasta que llegaron cerca de Media. Entonces el muchacho preguntó al ángel:*

*--Amigo Azarías, ¿para qué sirven de remedio la hiel, el corazón y el hígado del pescado?*

*Él contestó:*

*--Cuando una persona es atacada por un demonio o espíritu malo, si se queman delante de esa persona el corazón y el hígado del pescado, cesa el ataque y no se repite jamás. Y cuando una persona tiene nubes en los ojos, si se untan con la hiel y se sopla en ellos, queda sana.*

¿Es la verdad que el corazón y el hígado del pescado sirven para vencer demonios? Por supuesto que no, es una superstición y algo de la brujería. Es una abominación a Dios.

## **B) Enseña la salvación por obras**

### **Tobit 12.9 (Dios Habla Hoy)**

*Dar limosna salva de la muerte y purifica de todo pecado. Los que dan limosna gozarán de larga vida.*

Este obviamente está en contra lo que enseña el resto de la Biblia.

### **Efesios 2:8–9**

*8 Porque por gracia sois salvos por medio de la fe, y esto no de vosotros; pues es don de Dios; 9 no por obras, para que nadie se gloríe.*

## **C) Enseña la salvación después de la muerte y la ofrenda para los muertos**

### **2 Macabeos 12.43-45**

*Después recogió unas dos mil monedas de plata y las envió a Jerusalén, para que se ofreciera un sacrificio por el pecado. Hizo una acción noble y justa, con miras a la resurrección. Si él no hubiera creído en la resurrección de los soldados muertos, hubiera sido innecesario e inútil orar por ellos. Pero, como tenía en cuenta que a los que morían piadosamente los aguardaba una gran recompensa, su intención era santa y piadosa. Por esto hizo ofrecer ese sacrificio por los muertos, para que Dios les perdonara su pecado.*

Este es completamente en contra lo que la Biblia enseña acerca de la salvación después de la muerte.

**Hebreos 9:27** *Y de la manera que está establecido a los hombres que mueran una sola vez, y después de esto el juicio;*

**Salmo 49:7** *ninguno de ellos podrá en manera alguna redimir al hermano, ni dar a Dios su rescate*

**Apocalipsis 22:11** *El que es injusto, sea injusto todavía; y el que es sucio, ensúciase todavía; y el que es justo, sea justo todavía; y el que es santo, santifíquese todavía.*

## **D) Contienen errores históricos**

**Judit 1.5** Enseña que Nabucodonosor era el rey de Nínive (Cambiado en Dios Habla Hoy)

### **Baruc 6.2**

*En Babilonia tendrán que vivir muchos años, un tiempo muy largo, siete generaciones; pero después yo los sacaré de allí en paz.*

## Información interesante en los libros apócrifos

Debe anotarse, sin embargo, que la literatura intertestamentaria, que incluye los apócrifos, es de particular importancia para el entendimiento de muchos pasajes del NT y que, contrario a lo que usualmente se enseña, existen pasajes del NT que aluden a asuntos que aparecen escritos en los apócrifos y pseudoepigráficos.

Por ejemplo, Pablo cita los nombres de los magos egipcios que “*resistieron a Moisés*” (2 Ti. 3:8). Se llamaban •Janes y Jambres. La Biblia no nos dice esos nombres, pero eran conocidos por tradiciones y escritos judíos extrabíblicos.

En el llamado “Documento de Damasco”, conocido desde finales del siglo XIX pero del cual se encontraron muchos fragmentos en las cuevas de Qumrán, se mencionan estos nombres de los magos, diciéndose que eran hermanos. Estos magos son mencionados por autores gentiles no cristianos. Entre ellos Numenio, un filósofo prepitagórico, habla de dos magos con estos nombres, que se distinguieron en Egipto en la época en que los judíos fueron “expulsados” de allí.

También la epístola de Judas denota que su autor conocía y usó varios libros pseudoepigráficos. En los vv. 14–15 cita específicamente del “Libro de Enoc”. También usa en el v. 9 la obra “La Asunción de Moisés”. En los vv. 6 y 8 hay indicaciones de que podía tener en mente “El Testamento de Neftalí” y el “Testamento de Aser”.

El hecho que estos libros contienen información interesante o útil para entender algunas cosas históricas no significa que son parte de la Escritura. Existen millones de libros no bíblicos que son útiles o interesantes en el mundo.

## Argumentos al favor de los libros apócrifos

Los que defienden los libros apócrifos dicen que son parte de la Biblia porque supuestamente Hebreos 11.35 refiere a 2 Macabeos.

**Hebreos 11:35** *Las mujeres recibieron sus muertos por resurrección; mas otros fueron torturados, no aceptando el rescate, a fin de obtener mejor resurrección.*

No hay evidencia por esto. Hebreos 11.35 es muy general y puede referir a muchas cosas. No hay referencia directa a los libros apócrifos en el Nuevo Testamento. Aun si fuera una referencia a ellos en el nuevo testamento, no es evidencia que son parte de la Biblia. Pablo citó aun a paganos.

**Tito 1:12** *Aun uno de ellos; su propio profeta, dijo: Los cretenses, siempre mentirosos, malas bestias, vientres perezosos.*

## **Cristo rechazó a los libros apócrifos**

Cristo no incluyó los eventos de los libros Apócrifos cuando habló del canon de la Biblia.

**Lucas 24:44** *Y les dijo: Éstas son las palabras que os hablé, estando aún con vosotros; que era necesario que se cumpliesen todas las cosas que están escritas de mí en la ley de Moisés, y en los profetas, y en los Salmos.*

### **Mateo 23:34–35**

*34 Por tanto, he aquí yo os envío profetas, y sabios, y escribas; y de ellos, a unos mataréis y crucificaréis; y a algunos azotaréis en vuestras sinagogas, y perseguiréis de ciudad en ciudad;  
35 para que venga sobre vosotros toda la sangre justa que ha sido derramada sobre la tierra, desde la sangre de Abel el justo, hasta la sangre de Zacarías, hijo de Baraquías, al cual matasteis entre el templo y el altar.*

### **2° Crónicas 24:20–21**

*20 Y el Espíritu de Dios envistió a Zacarías, hijo de Joiada el sacerdote, y puesto en pie, donde estaba más alto que el pueblo, les dijo: Así dice Dios: ¿Por qué quebrantáis los mandamientos de Jehová? No os vendrá bien por ello; porque por haber abandonado a Jehová, Él también os abandonará.*

*21 Mas ellos hicieron conspiración contra él, y por mandato del rey, lo apedrearon en el atrio de la casa de Jehová.*

Los cristianos históricamente han rechazado los libros apócrifos. Orígenes es pensado ser el primero incluir los libros apócrifos en la Biblia.

## **Los libros Apócrifos no contienen profecía para verificar su inspiración**

La Biblia es un libro de profecía y los libros apócrifos faltan ni una sola profecía cumplida. Los cristianos han históricamente rechazado esto libros y deben ser rechazados hoy en día también.

# Actividad de Clase

## 1. El Señor quitado

### Hechos de los Apóstoles 9:5 (RVG)

*Y él dijo: ¿Quién eres, Señor? Y el Señor dijo: Yo soy Jesús a quien tú persigues; dura cosa te es dar coces contra los aguijones.*

### Hechos de los Apóstoles 9:5 (1960)

*El dijo: ¿Quién eres, Señor? Y le dijo: Yo soy Jesús, a quien tú persigues; dura cosa te es dar coces contra el aguijón.*

### Hechos de los Apóstoles 9:5 (NVI)

*¿Quién eres, Señor?—preguntó.—Yo soy Jesús, a quien tú persigues—le contestó la voz—.*

## 2. En el nombre del Señor Jesús quitado

### Hechos de los Apóstoles 9:29 (RVG)

*y hablaba con denuesto en el nombre del Señor Jesús; y disputaba con los griegos; pero éstos procuraban matarle.*

### Hechos de los Apóstoles 9:29 (NVI)

*Conversaba y discutía con los judíos de habla griega, pero ellos se proponían eliminarlo.*

## 3. Dice el Señor, que hace todas estas cosas quitada

### Hechos de los Apóstoles 15:17 (RVG)

*Para que el resto de los hombres busque al Señor, y todos los gentiles sobre los cuales es invocado mi nombre, dice el Señor, que hace todas estas cosas.*

**Hechos de los Apóstoles 15:17 (RV1960)** *Para que el resto de los hombres busque al Señor, Y todos los gentiles, sobre los cuales es invocado mi nombre,*

### Hechos de los Apóstoles 15:17 (NVI)

*para que busque al Señor el resto de la humanidad, todas las naciones que llevan mi nombre.*

## 4. Tu eres Cristo quitado

### Lucas 4:41 (RVG)

*Y también salían demonios de muchos, dando voces y diciendo: Tú eres Cristo, el Hijo de Dios. Pero Él les reprendía y no les dejaba hablar; porque sabían que Él era el Cristo.*

### Lucas 4:41 (RV1960)

*También salían demonios de muchos, dando voces y diciendo: Tú eres el Hijo de Dios. Pero él los reprendía y no les dejaba hablar, porque sabían que él era el Cristo.*

**Lucas 4:41 (NVI)**

*Además, de muchas personas salían demonios que gritaban: «¡Tú eres el Hijo de Dios!» Pero él los reprendía y no los dejaba hablar porque sabían que él era el Cristo.*

**5. Jesús quitado**

**Hechos de los Apóstoles 3:26 (RVG)**

*A vosotros primeramente, Dios, habiendo resucitado a su Hijo Jesús, le envió para que os bendijese, al convertirse cada uno de su maldad.*

**Hechos de los Apóstoles 3:26 (RV1960)**

*A vosotros primeramente, Dios, habiendo levantado a su Hijo, lo envió para que os bendijese, a fin de que cada uno se convierta de su maldad.*

**Hechos de los Apóstoles 3:26 (NVI)**

*Cuando Dios resucitó a su siervo, lo envió primero a ustedes para darles la bendición de que cada uno se convierta de sus maldades.»*

**6. Cristo quitado**

**Hechos de los Apóstoles 15:11 (RVG)**

*Antes creemos que por la gracia del Señor Jesucristo seremos salvos, del mismo modo que ellos.*

**Hechos de los Apóstoles 15:11 (RV1960)**

*Antes creemos que por la gracia del Señor Jesús seremos salvos, de igual modo que ellos.*

**Hechos de los Apóstoles 15:11 (NVI)**

*¡No puede ser! Más bien, como ellos, creemos que somos salvos por la gracia de nuestro Señor Jesús.*

**7. De Cristo quitado**

**Romanos 1:16 (RVG)**

*Porque no me avergüenzo del evangelio de Cristo; porque es el poder de Dios para salvación a todo aquel que cree; al judío primeramente, y también al griego.*

**Romanos 1:16 (RV1960)**

*Porque no me avergüenzo del evangelio, porque es poder de Dios para salvación a todo aquel que cree; al judío primeramente, y también al griego.*

**Romanos 1:16 (NVI)**

*A la verdad, no me avergüenzo del evangelio, pues es poder de Dios para la salvación de todos los que creen: de los judíos primeramente, pero también de los gentiles.*



# Lección 9 - La Biblia en Español

(Dr. Carlos Donate)

## PERIODO ANTIGUO

“SEFARAD“ es la España judía, que desde años más remotos vivían en la península Ibérica. (Vea Abdías, v.20) Es de creer que ellos hacían copias fieles del Pentateuco y otros libros del A.T. para su culto.

Según José Flores en su libro “Historia de la Biblia en España”, p.20, tanto Jonatán ben Uziel, discípulo de Hillel, rabino del primer siglo, como la versión siríaca Peshitto traducen esta palabra “sefarad” como “HISPANIA”.

Otras autoridades judías lo hacen, como los rabies Mosé Ibn Enza y David Kimbi. Benito Arias Montano (ver abajo) reconoce a Sefarad como España.

Pablo menciona querer llegar a España con el Evangelio en Romanos 15:23,29. Sea que haya llegado él mismo, o haya enviado a otro, es una certeza que el Evangelio llega a suelo español en el primer Siglo.

¿Y qué de Cornelio, de la banda de los “italianos”. Flores reclama la posibilidad que su procedencia era en realidad de la antigua ciudad de Itálica (del griego “italikos”, en contraste de “italia” en las demás referencias a Italia), lo que hoy sería Sevilla (“Historia de la Biblia”, p.21; Hechos 10:1). De ser así, su conversión significaría que también él llevó copias de las Escrituras a España.

Luego tenemos el testimonio de otro español. Prisciliano de Galicia a finales del siglo IV predicaba contra el paganismo por lo cual fue martirizado. Se conservan varios de sus escritos en un códice del Siglo V en Wurzburg, Alemania en lengua vernáculo del pueblo con textos bíblicos latinos antiguos.

Moorman nos dice que en dicha traducción aparece la muy disputada “Comma Johannie”, Primera de Juan 5:7 y 8. (Jack Moorman, “Forever Settled” BFT, Collingswood, NJ, 1999, p.206). *Pablo declara en 2 Corintios 2:17: “Porque no somos como muchos que adulteran la palabra de Dios: antes, como de sinceridad, como de parte de Dios, delante de Dios, hablamos en Cristo.”*

## ESPAÑA VISIGODA

La primera traducción basada en un texto puro en suelo Español es la que usó Ulfilas en el Siglo cuarto para hacer una traducción pura de las escrituras en lengua visigoda. Los visigodos habían conquistado prácticamente toda Europa, incluyendo España.

Es de entender, pues, que Ulfilas la obtuvo de la Vetus Latina, un texto de tipo latino puro (ver Grady, p.34). En España, esta traducción llegó por medio de los vándalos quienes la poseían muchos años antes. (Ver Samuel Vila, “Enciclopedia Ilustrada de la Historia de la Iglesia, CLIE, 1979, p. 553)

En el museo del Escorial se encuentra una Biblia llamada la Biblia Latina Visigoda cuya fecha se remonta al siglo X. Esta traducción no sigue la Vulgata, ni es una recensión de cualquier otro texto, sino que es de un latín muy antiguo. (Vea Flores, "Historia de la Biblia en España", CLIE, 1978, p.26, 27).

## **CONQUISTA MUSULMANA**

A comienzos del Siglo octavo (711) los visigodos fueron derrotados por los musulmanes. Sin embargo, éstos permitieron que tanto judíos como cristianos siguieran adorando a su Dios en sus respectivas congregaciones.

Fue durante esta época que muchas copias de las Sagradas Escrituras se hicieron en España, hasta el Siglo XV. Esto lo sabemos porque Isidoro de Sevilla, quien vivió en el Siglo sexto, menciona en sus escritos el hecho de poder leer las escrituras, lo cual producía dos bienes: el primero de instruirnos, el otro de conducirnos al amor de Dios, separándonos del mundo. (Flores, p.23)

## **CAÍDA DE CONSTANTINOPLA- 1453 D.C.**

La Iglesia Católica Romana se encontraba dividida entre el obispado occidental, cuya sede era Roma, y la oriental, cuya sede era Constantinopla. Esta ciudad era objeto de constantes ataques por parte de los musulmanes.

Mientras que el imperio bizantino caía a los turcos, España era reconquistada por los cristianos. Se libraron grandes cruzadas por 175 años hasta llegar el Siglo XV. España fue reconquistada por los reyes católicos Fernando e Isabel de Castilla y Aragón. Con ellos se reanudó la persecución por parte de la Iglesia contra los judíos y los verdaderos creyentes.

Pese a ello, los cristianos siguieron multiplicándose por todo Europa. Perteneían a pequeñas iglesias cuyos miembros aseguraban de leer copias fieles de las Escrituras. Muchos de los griegos bizantinos que huyeron de la invasión turca en Constantinopla en 1453 trajeron su literatura clásica griega al igual que también copias en koiné griego de las Escrituras a Italia, Francia y España. (Ver "A Manual of Church History", de Albert Newman, Vol. 1, American Baptist Publication Society, Philadelphia, 1899, p. 628).

Estas y las latinas, que habían circulado desde que Pablo llegó a España procedente del Imperio Romano (latino) con el Evangelio, coincidían prácticamente en su contenido. Los judíos eran igualmente odiados por los Españoles, y se les persigue hasta darse su expulsión (o conversión) por los reyes católicos en 1492.

## **LOS ALBIGENSES**

Luego los Albigenses fueron perseguidos y subyugados por los romanistas a comienzos del Siglo XV. Muchos fueron martirizados en la hoguera en Valladolid por el primer inquisidor, Domingo de Guzmán. Sabemos que los Albigenses habían hecho traducir las Escrituras desde 1200 en

provenzal, un dialecto de Cataluña en España. (Vea Tomás McCrie, “History of the Reformation of Spain”, p.43 y José Flores, “Historia de la Biblia en España”, p.38).

## LOS VALDENSES

Ya para el undécimo siglo, otra comunidad llamada los Valdenses o “Waldenses”, quienes habiendo llegado a través de los Pirineos desde Francia e Italia años antes (posiblemente siglos antes, como sus antecesores los Albigenses), comenzaron a evangelizar y reproducir las Escrituras en el idioma del pueblo.

Sus Biblias eran diferentes a la de Roma y ¡Roma estaba furiosa! La persecución contra este pueblo cristiano amante de la pura y verdadera Biblia comenzó a finales del siglo XII con las amenazas del rey Celestino III de Aragón.

A partir de un edicto a comienzos del Siglo XIII, ya el diablo sabía que en España proliferaría la Palabra pura por parte de ellos. Pedro II “el Católico” ya había entregado su reino al Papa. Es así como miles fueron asesinados por las fuerzas de Roma, sus Biblias quemadas, y sus iglesias destruidas.

En 1194, se decretó la censura de sus escritos y su prohibición por parte del rey español. Reza dicha prohibición “Contra Los Valdenses” de la siguiente manera: *“Sébase que si alguna persona noble o plebeya, descubre de en nuestros reinos algún hereje y le mata o mutila, o despoja de sus bienes, o le causa cualquier otro daño, no por eso ha de temer ningún castigo, antes bien, merecerá nuestra gracia.”*

Tanto el Concilio de Toulouse (Tolosa) en 1229 como *en* el Concilio de Tarragona de 1291 ratifican los previos decretos en contra de los “herejes” Valdensianos. (Vea “Historia de la Inquisición” por Samuel Vila, CLIE, 1977: también vea “La Historia de la reforma en España por Lennep, pgs. 20-27, 1984, Subcomisión Literaria Cristiana, Grand Rapids, USA)

Aun así, en España se preservan códices antiguos que demuestran cómo Dios preservó Su palabra, los cuales se encuentran en la biblioteca del Escorial en Madrid:

\*La traducción hecha en 1280 por Alfonso X “el Sabio”, cuya antigüedad precede las traducciones ingleses y alemanes, es ajena a la Vulgata en lengua catalana, un dialecto castellano antiguo.

\*La traducción hecha por Alfonso V de Aragón a principios del Siglo XV.

\*La traducción hecha por el rey don Juan II de Castilla hecha en 1435 en versión castellana atribuida al judío rabino Moshe Arragel “el experto”, siendo más conocida como “la Biblia del Duque de Alba”.

\*La traducción en castellano de los Evangelios y las Epístolas de Pablo, que data de 1450 por Martín de Lucena, un judío converso. Ver PROEL.

(Si desea una lista de manuscritos bíblicos Valdenses, vea Lennep, páginas 80-81. Menciona Lennep que Lutero se ayudó de ellos para hacer su traducción.)

## **EL AVIVAMIENTO DEL ESTUDIO DEL GRIEGO Y EL HEBREO**

Sin embargo, es el estudio del griego y hebreo que desata el interés por corregir las deficiencias de la Biblia “oficial” de Jerónimo. Un edicto oficial de la Iglesia (Concilio de Viena) 1312 declara la necesidad de aprender los idiomas bíblicos en Roma, París, Oxford, Bolonia, y SALAMANCA, España, con el fin de poder difundir mejor la palabra divina. (Batallion, “Erasmus y España”, p.18,19).

En su libro acerca de la historia de Biblia en España, José Flores nos ofrece con lujo de detalles algunos de los manuscritos hebreos antiguos, de los cuales se encuentran aquellos usados por los traductores en España.

\*De singular mención es el G-1-1, que data del Siglo XIII.

\*Luego está el G-2-8 del cual se sirvieron los traductores de la Biblia Políglota Complutense (ver abajo).

\*También existe el G-1-5, del cual se sirvió MONTANO, del que sabemos usó el TM.

Ya para finales del Siglo XV el Cardenal de Toledo FRANCISCO CISNEROS JIMENEZ, cuyo deseo era el de producir una Biblia políglota en España, desde 1480 recibe de su maestro rabino convertido, Pablo Coronel, la influencia de traducir las escrituras puramente, demostrando la superioridad del texto hebreo Masorético (cuyas siglas se conocen como “T.M.”) sobre el latín de la Vulgata (Ver M. Batallion, “Erasmus y España” p. 24).

Coronel, aunque supuestamente “convertido”, retiene su amor por su religión natal, el judaísmo. Dada la terrible intolerancia hacia el pueblo judío, es fácil entender por qué se disimulaba su verdadera fe judaica. Era una forma de preservar el T.M. ya que en 1490 muchas copias fueron quemadas en Sevilla. (McCrie, p.105).

Tenemos también el legado de Luis Ponce de León (1521-1591), apodado “el alma hebrea”, profesor en la Universidad de Salamanca, donde se estudiaba el T.M. y el griego puro, quien hizo una traducción de Job y Salmos tomándolos del T.M. (Vila).

Tenemos noticias de un judío llamado Fernando de Jarava (vea PROEL.COM) quien publicó en Amberes en 1550 una traducción de Job y algunos libros de los Salmos, tal y como lo había hecho unos años antes el ya mencionado LUIS DE LEON.

Nos señala Samuel Vila en la Enciclopedia Ilustrada que en 1547 apareció en Constantinopla una traducción del Pentateuco en hebreo, caldeo, español y griego antiguo. (p. 231). ¿Son estas traducciones producto de las influencias judías por traducir las escrituras fielmente para el pueblo español?

Otra influencia temprana para un texto puro la encontramos en la vida de Pedro Martínez de Osma (Vea “Heterodoxos” I de Menéndez Pelayo, p. 566), profesor de teología de la

Universidad de Salamanca (en donde proliferaban textos griegos y hebreos), ya que fue precursor de los reformistas.

Este logró introducir la revisión textual de las escrituras a favor de los textos originales y en contra de la ya popular Vulgata de su día. De hecho, Osma atacó tanto a la Iglesia Católica, al señalar más de 6,000 errores textuales hallados en Vulgata Latina, que fue declarado “hereje”.

Según Samuel Vila, se le apodó “el Juan Huss español”. Su impugnador, Juan López, le califica de “Valdensiano” y Menéndez Pelayo lo llama “el primer protestante español” (“Heterodoxos” I, p. 569-582).

Procesado por la Iglesia Católica, muere de una enfermedad en Alcalá, luego de ser obligado de “abjurar”, ¿pero de qué? La historia no dice con precisión. Aun así, OSMA tuvo una gran influencia sobre Elio Antonio de Nébrica, su discípulo en la Universidad de Alcalá, y uno de los integrantes del Comité para la elaboración de la Biblia Políglota Complutense.

## **LA BIBLIA COMPLUTENSE POLÍGLOTA DE ALCALÁ DE HENARES**

Francisco Jiménez Cisneros, bajo permiso del Papa Leo X, contrató 9 expertos en los idiomas hebreo, árabe, caldeo, siríaco, arameo y el griego. Sus nombres fueron Juan Vergara, Bernardino Tobar, Demetrio Ducas, Elio Antonio Nébrica, Pablo Coronel, Alfonso Zamora, y Alfonso de Alcalá y Hernán Núñez y Lorenzo Balbo de Lilo.

Juan Vergara había expuesto las faltas en la Vulgata, por lo que pesaba ya una sospecha de ser luterano; Demetrio Ducas era el greco-italiano experto en griego. Según D.A. Waite, es seguro que la C.P. se basó en el texto recibido puro. (Vea “Defending the King James Bible”, BFT, New Jersey, 1955, p.47).

Para las lenguas hebrea, siríaca y caldea se contrató al ya mencionado Pablo Coronel, a Alfonso Zamora, y a Alfonso de Alcalá, quienes fueron judíos conversos. Elio Antonio de Nébrica se unió al Cardenal ya al final de la publicación de C.P. como corrector, ya que fue el redactor del primer diccionario de la lengua castellana, y por consiguiente, un experto en la lengua castellana.

También era un escritor prolífero, y se ganó el título del “Erasmus español”. Hernán Núñez, “el Comendador” fue un erudito en griego quien también trabajó en la traducción del N.T. de la C.P.. (José Flores, “Historia de la Biblia en España”).

No debemos olvidar tampoco que Vergara fue un admirador de Erasmo. Su hermano Francisco y su hermana Isabel también tradujeron las obras de este gran reformador y humanista holandés. Dijo Francisco de Enzinas de él: *“Conocemos a Juan Vergara de Alcalá, un hombre de sabiduría y ciencia quien, porque los monjes le odiaban, fue apresado por la Inquisición no por otra razón que porque favoreció a Erasmo y aprobaba sus libros. Sólo después de algunos años fue puesto en libertad.”* (Vea PROEL.COM).

## **BENITO ARIAS MONTANO- BIBLIA “REGIA”**

Benito Arias Montano, revisó la C.P. de Cisneros, y luego editó la Biblia Políglota de Amberes, llamada también Biblia “Regia” en 1560, habiendo recibido la aprobación del Rey Felipe II para revisar la antes mencionada.

ESTA MEJORÓ LA DE CISNEROS EN MUCHOS PASAJES, siendo Génesis 3:15 un buen ejemplo. De aquí MONTANO, siguiendo a Santes Pagnino (1470-1541), el hebraísta italiano de mayor renombre en su día, traduce “él” en su traducción “Veteris Novum Testamenti” (Lyons, 1527), donde hace referencia directa a Cristo, y no “ésta” como en CP, y como aparece en la Vulgata.

Santes Pagnino obtuvo sus influencias hacia un texto bíblico puro de su maestro, el reformador italiano, Jerónimo SAVONAROLA (1452-1498) (Vea Samuel Vila “Enciclopedia Ilustrada”, p.524). Este cambio de la CP a la Biblia Regia produjo gran consternación entre los eruditos católicos afanosos por preservar la lectura tal y como aparece en la Vulgata jeronimense, que apoya la idea de la falsa doctrina de María como “Co-Redentora”.

Del trabajo de investigación aprendemos que Pagnino obtiene esta traducción del español Bonifacio Ferrer, que ya dijimos fue un traductor Católico.

¿Significa que Dios avala la Iglesia Católica? ¡No! Solamente fueron usados en ese tiempo para preservarnos la pureza textual. Tampoco debemos conformarnos hoy con un texto mediocre. *“Y enemistad pondré entre ti y la mujer, y entre tu simiente, y la simiente suya; Él te herirá en la cabeza, y tú le herirás en el calcañar.” --Santes Pagnino.*

La hermana Gail Riplinger dice (“The History of the Bible-Erasmus and the Received Text”, AV Publications, Ararat, VA, USA) que la Biblia de Ferrer de 1417 traduce el artículo hallado en Génesis 3:15 como “él”.

En la introducción de su Biblia de 1602, Cipriano de Valera dijo que tuvo la traducción de Vicente Ferrer (1350-1419) a su vista. A esto vemos que Flores habla de una Biblia de Ferrer (“Historia de la Biblia en España”, p 40), publicada en Valencia en 1478, por *Bonifacio* Ferrer, quien Menéndez Pelayo identifica como hermano de Vicente Ferrer (Menéndez Pelayo, “Heterodoxos, tomo I, p.562).

David Cloud, citando a Tomás McCrie, (“Rome and the Bible”, Way of Life Literature, Port Huron, MI, 1996, p.105-200). menciona que Bonifacio Ferrer murió en 1417, dos años antes que su hermano Vicente. Cloud dice que dicha traducción en valenciano no salió a luz hasta 1478.

Esta confusión de fechas se explica al señalar que según órdenes eclesiásticas, solamente los frailes en sus conventículos la podían tener a la vista, cosa que cambió con su total publicación de 1478.

En la Inglaterra Católica, esta traducción fue prohibida *en toto*, aunque se basó en la Vulgata, porque fue escrita en lengua común, y porque es posible que se apartó de ese texto en ciertos

casos, como el que citamos arriba.

Cloud cita al inquisidor inglés James Borrell, quien ordena su total destrucción. Hoy sólo tenemos acceso a una hoja del libro de Apocalipsis. Esto explicaría el porqué Valera, como fraile jeronimiano, sí la tenía, pero no el público en general. (Nota aclaratoria: no estamos avalando la Biblia de Ferrer, sólo estamos de acuerdo con los lugares donde él rechazó la Vulgata, porque se había apartado del texto puro.

También aprovecho aquí para decir que además esto explicaría algunas de las lagunas textuales de Valera, quien pudo haber seguido la Vulgata en la de Ferrer en ciertos pasajes, sin saber que eran lecciones inferiores, como Romanos 1:16, donde él omite “de Cristo”, como ya lo hemos dicho antes.)

## **LA INFLUENCIA DE ERASMO**

Desiderio Erasmo de Rotterdam conoció a Juan Colet en Oxford, Inglaterra. (Durant, “History of the Civilization, Book #6-The Reformation, NEW YORK, Simon and Shuster, 1957, p.273.)

Colet despertó en Erasmo el deseo de poner las escrituras disponibles a todos, siendo Colet a la vez un verdadero seguidor de las Escrituras puras, y a la vez conocido por su repudio a los excesos de la Iglesia Católica Romana. Colet recibe sus influencias cuando estuvo en Italia con los Valdenses.

## **¿POR QUÉ FUE TAN ACEPTADO ERASMO ENTRE REYES, ERUDITOS, Y EL PÚBLICO EN GENERAL?**

Previo a su tercera edición del Nuevo Testamento griego, Erasmo escribió en contra de los excesos y abusos de frailes y sacerdotes (“In Praise of Folly” o “Moria”), algo que ya indignaba al público. ERASMO representaba educación, alumbramiento, modernización, innovación en política, y religión. Había sido considerado como la máxima autoridad en el Nuevo Testamento en griego. Había recibido su amor por los manuscritos originales de su padre, quien fue traductor de manuscritos antiguos en Roma, de la influencia en Holanda y Alemania de los Hermanos de Vida Común (Geert Groote, su fundador, enseñaba que todos debían leer las escrituras en el idioma del pueblo).

Para otros, como el rey Carlos V de España y el clero católico, Erasmo era un hereje. Aun así su sátira lo hizo muy popular entre el público. Vivió en Inglaterra cinco años donde impartió griego en Cambridge.

Erasmo conoció los escritos de los padres antiguos, y estudió los manuscritos bíblicos antiguos. Debido a esto, Erasmo comenzó a experimentar el rechazo del clero Católico. Es por ello que publicó su Nuevo Testamento en 1516 antes que Cisneros pudiera lanzar la Complutense Políglota. (Vea Flores, “Historia de la Biblia en España” , CLIE, 1978, p. 56.)

## **JUAN DE VALDÉS**

Juan de Valdés vivió de 1500 a 1541. ¿Cómo influyó él a la pureza textual de las escrituras en castellano? Fue este predicador español un erasmita, ya que conoció personalmente a Erasmo en 1528—según nos dice Menéndez Pelayo.

Valdés vivió en Roma y Nápoles escribiendo libros y tratados para sus correligionarios en España en contra de las mentiras de la Iglesia Católica y a favor de la justificación por fe en Jesucristo. (José C. Nieto, “JUAN DE VALDES, And the Origins of the Spanish and Italian Reformation”, Geneve, Librería Droz, 1970) Tradujo los Salmos, tomándolo del T.M.; Romanos y Primera de Corintios del griego de Erasmo en el año 1537 (“Heterodoxos”, I p. 814).

RECIBIÓ SU PREPARACIÓN de las ciencias textuales de la Universidad de Alcalá, habiendo aprendido la verdad del texto verdadero como lo hizo Jiménez. Influyó con sus traducciones y escritos a Juan Pérez Pineda (Flores, “Historia de la Biblia en España”, p. 136), a Francisco de Enzinas, y a Constantino Ponce de la Fuente, maestro predicador, egresado de la Universidad Complutense, quien a su vez tuvo influencias a favor de la traducción de la Biblia en Reina, Valera, Pérez Pineda, y Antonio del Corro cuando eran estos frailes en San Isidoro del Campo, Sevilla. (Vea “Luces Bajo el Almud”, de Justo L. González, 1977, Ed. Caribe, p.40.)

## **FRANCISCO DE ENZINAS**

Apodado “Dryander”, Enzinas produjo su traducción del Nuevo Testamento al castellano en 1543, dedicándosela al Rey don Carlos de España, quien irónicamente lo traicionó al ordenar su encarcelamiento por haber traducido el Nuevo Testamento en lengua castellana.

Logra escapar y huye a Alemania muriendo posteriormente víctima de la peste. REINA y VALERA dicen haberse ayudado de su Nuevo Testamento. Pese a ello, no entendemos el por qué ellos no le siguieron en pasajes como Romanos 1:16 (“de Cristo”) en donde ENZINAS sigue el T.R. Aprendió griego bajo FELIPE MELANCTON quien también ayudara a MARTÍN LUTERO hacer su ya famosa traducción al alemán.

## **JUAN PÉREZ PINEDA**

Juan Pérez Pineda tradujo el Nuevo Testamento al castellano en 1556, como también los Salmos basándose en el T.R. y T.M. Fue además un pastor de españoles refugiados en Suiza. Fue amigo de Constantino Ponce de la Fuente y Cipriano de Valera. Es posible que Pérez se halla ayudado de la traducción anterior de Enzinas, lo cual nos dice que tal vez logró mejorarla corrigiendo las lagunas textuales que dejó Enzinas en su testamento.

## **LA BIBLIA DE FERRARA, 1553**

Cuando los judíos fueron expulsados de España en 1492, muchos huyeron a Italia, y se refugiaron en la ciudad de Ferrara, ya que en esa ciudad la duquesa dio albergue a esos judíos sefardíes. Entre ellos se encontró a Yom Tob Arias, quien también se llamaba Vargas. También



vivió en ese lugar un judío de Portugal, cuyo nombre fue Abraham Usque. Su nombre castellano era Pinel.

Ambos lograron traducir el A.T. al castellano para que los judíos españoles lo pudieran usar en sus sinagogas. El A.T. de Ferrara de 1553 se reimprime en 1611, 1630, 1646, 1661, 1726 y 1762.

Su apego al original hebreo lo hace muy popular entre los eruditos, aunque se entiende que no trae honor a Jesucristo como el Mesías. Pese a su apego al hebreo, tanto Reina como Valera se ayudan de la BIBLIA DE FERRARA para lograr sus trabajos de traducción y revisión respectivamente.

## Actividad de Clase

### 1. La doctrina de Bautismo atacado

#### Hechos de los Apóstoles 8:37 (RVG)

*Y Felipe dijo: Si crees de todo corazón, bien puedes. Y él respondiendo, dijo: Creo que Jesucristo es el Hijo de Dios.*

#### Hechos de los Apóstoles 8:37 (NVI)

### 2. El Cristo quitado

#### Mateo 23:8 (RVG)

*Mas vosotros no queráis que os llamen Rabí; porque uno es vuestro Maestro, el Cristo, y todos vosotros sois hermanos.*

#### Mateo 23:8 (NVI)

*Pero no permitan que a ustedes se les llame “Rabí”, porque tienen un solo Maestro y todos ustedes son hermanos.*

### 3. Salvación por obras

#### Juan 12:47 (RVG)

*Y si alguno oye mis palabras, y no cree, yo no le juzgo; porque no vine para juzgar al mundo, sino para salvar al mundo.*

#### Juan 12:47 (1909)

<sup>47</sup> *Y el que oyere mis palabras, y no las creyere, yo no le juzgo; porque no he venido a juzgar al mundo, sino a salvar al mundo.*

#### Juan 12:47 (1960)

<sup>47</sup> *Al que oye mis palabras, y no las guarda, yo no le juzgo; porque no he venido a juzgar al mundo, sino a salvar al mundo.*

#### Marcos 16:9-20 omitida en código Sinaítico

#### Juan 8:3-11 omitida en código Sinaítico, Lucas 9.55-56 omitida en código Sinaítico

## Lección 8 (10 puntos cada pregunta)

Nombre: \_\_\_\_\_

1. Define Canon
2. Define los evangelios apócrifos
3. Define los hechos apócrifos
4. Define las epístolas apócrifas
5. Define los apocalipsis apócrifos
6. ¿Qué significa la palabra apócrifo en griego?
7. ¿Cuales son los libros apócrifos que la iglesia católica considera parte del canon?
8. La iglesia católica no reconoció estos libros como parte del canon de la Biblia hasta el año \_\_\_\_\_ en el concilio de Trento.
9. Menciona tres doctrinas heréticas enseñadas en los libros apócrifos
10. Menciona dos errores históricos encontrados en los libros apócrifos

## Lección 9 (10 puntos cada pregunta)

Nombre: \_\_\_\_\_

1. Pablo menciona querer llegar a España con el Evangelio en \_\_\_\_\_.

2. A comienzos del Siglo octavo (711) los \_\_\_\_\_ fueron derrotados por los musulmanes.

3. La persecución contra este pueblo cristiano amante de la pura y verdadera Biblia comenzó a finales del siglo XII con las amenazas del rey \_\_\_\_\_ de Aragón.

4. Vergara fue un admirador de \_\_\_\_\_.

5. Benito Arias Montano, revisó la C.P. de Cisneros, y luego editó la Biblia \_\_\_\_\_ de Amberes, llamada también Biblia “Regia” en 1560.

6. En la introducción de su Biblia de 1602, Cipriano de Valera dijo que tuvo la traducción de \_\_\_\_\_ (1350-1419) a su vista.

7. Valera pudo haber seguido la \_\_\_\_\_ en la de Ferrer en ciertos pasajes, sin saber que eran lecciones inferiores, como Romanos 1:16, donde él omite “\_\_\_\_\_”.

8. Colet despertó en \_\_\_\_\_ el deseo de poner las escrituras disponibles a todos

9. ERASMO representaba educación, alumbramiento, modernización, innovación en política, y religión. Había sido considerado como la máxima \_\_\_\_\_ en el Nuevo Testamento en \_\_\_\_\_.

10. Juan de Valdés vivió de \_\_\_\_\_ a \_\_\_\_\_.